



Dać radę  
w Polsce

Informacja i pomoc  
prawna dla migrantów

# Trợ cấp xã hội và sự bảo vệ luật pháp

Prof. dr hab. Irena Rzeplińska  
Agata Forys, Ewa Ostaszewska-Żuk



HR HELSIŃSKA FUNDACJA  
PRAW CZŁOWIEKA



Để sống ở Ba Lan  
sở tay hướng dẫn thông tin  
cho người nước ngoài

# Trợ cấp xã hội và sự bảo vệ luật pháp

Prof. dr hab. Irena Rzeplińska, Agata Forys, Ewa Ostaszewska-Żuk

Điêu chỉnh – Ewa Ostaszewska-Żuk

Helsinkińska Fundacja Praw Człowieka  
Tổ Chức Nhân Quyền Helsinki

Warszawa 2014

Để sống ở Ba Lan – tài liệu cho người nước ngoài. Trợ cấp xã hội.

Công bố này được tạo ra trong dưới dự án “Để sống ở Ba Lan. Các thông tin và trợ cấp pháp luật cho người di cư” cùng tài trợ từ Quỹ Liên Minh Châu Âu Cho Việc Hội Nhập Công Dân Các Nước Thứ Ba với Ngân Sách Nhà Nước.



Công bố này được trợ cấp thêm bởi Open Society Foundations.

Thiết kế bìa sách: Agencja Reklamowa Blue Papaya Sp.j.

Chỉnh sửa và duyệt tiếng Ba Lan: Barbara Jędraszko

Dịch: Tran Ngọc Thanh Mai

Sự sắp chữ và trình bày: Agencja Reklamowa Blue Papaya Sp.j.

In: Duchno Teresa Duchnowska

Trách nhiệm duy nhất nằm với người tác giả. Ủy Ban Châu Âu và Bộ Lao Động và Chính Trị Xã Hội không chịu trách nhiệm về cách sử dụng thông tin đã được phổ biến.

Xuất bản

Tổ Chức Nhân Quyền Helsinki

ul. Zgoda 11, 00-018 Warszawa, Polska

Tel. (phone): 0048 22 828 10 08

Faks (fax): 0048 22 556 44 50

e-mail: hfhr@hfhrpol.waw.pl

www.hfhr.pl

ISBN 978-83-62245-24-6

# Mục lục

Lời giới thiệu .....	5
<b>Trợ cấp xã hội</b> .....	6
1. Bạn có quyền nhận trợ cấp xã hội không? .....	8
2. Bạn có quyền nhận trợ cấp xã hội trong trường hợp nào? .....	9
3. Có loại trợ cấp xã hội nào? .....	10
4. Ai có quyền nhận trợ cấp cố định? .....	12
5. Bao giờ có quyền nhận trợ cấp định kỳ? .....	12
6. Bao giờ có quyền nhận trợ cấp có mục đích? .....	12
7. Ai có quyền được nhận nơi ở, bữa ăn và quần áo? .....	13
8. Làm thế nào để nhận được trợ cấp xã hội? .....	13
<b>Sự bảo vệ luật pháp – mấy vấn đề được lựa chọn</b> .....	14
1. Hệ thống tòa án ở Ba Lan .....	16
1.1. Các loại tòa án .....	16
1.1.1. Tòa Tối Cao (Sąd Najwyższy – SN) .....	16
1.1.2. Tòa án chung – tòa cơ sở, tòa vùng, tòa phúc thẩm .....	17
1.1.3. Tòa án hành chính .....	19
2. Tội phạm .....	21
2.1. Làm gì nếu bạn là nạn nhân của tội phạm? .....	21
2.2. Hành vi phạm tội bị truy tố mặc nhiên và hành vi phạm tội bị truy tố vì khiếu nại là gì? .....	22
2.3. Công an có xem xét vụ việc hay không? .....	23
2.4. Bạn có thể có người luật sư không và làm gì nếu bạn không có khả năng tài chính để thuê luật sư? .....	24
2.5. Tội phạm hận thù là gì? .....	24
2.6. Nếu bạn là người bị buộc tội .....	25
3. Bảo vệ trước phân biệt đối xử .....	25
3.1. Phân biệt đối xử là gì? .....	25
3.2. Phân biệt đối xử tại nơi làm việc .....	27
3.3. Phân biệt trong các khu vực khác của cuộc sống .....	28

4. Khiếu nại lên Tòa Án Nhân Quyền Châu Âu .....	31
4.1. Tòa Án Nhân Quyền Châu Âu là gì và có trách nhiệm như thế nào? .....	31
4.2. Ai có thể khiếu nại lên ETPC? .....	32
4.3. Khiếu nại lên ETPC có thể liên quan đến vấn đề gì? .....	32
4.4. Khiếu nại lên ETPC phải đáp ứng các yêu cầu chính thức gì? .....	33
4.5. Khiếu nại bằng cách nào? .....	34
4.6. Thủ tục tại Tòa Án Nhân Quyền Châu Âu thế nào? .....	34
5. Phát Ngôn Viên Quyền Công Dân. ....	36
5.1. Phát Ngôn Viên Quyền Công Dân là ai và trách nhiệm của họ thế nào? ..	36
5.2. Bạn có thể nhận sự giúp đỡ của RPO không? .....	36
5.3. Bản khai đến RPO nộp như thế nào và phải gồm có gì? .....	37
5.4. RPO hoạt động thế nào? .....	38
5.5. RPO không giải quyết các việc gì? .....	39
6. Phát Ngôn Viên Quyền Trẻ Em .....	40
6.1. Phát Ngôn Viên Quyền Trẻ Em là ai và nhiệm vụ của họ là gì? .....	40
6.2. Liên lạc với Phát Ngôn Viên Quyền Trẻ Em thế nào? .....	40
6.3. Phát Ngôn Viên Quyền Trẻ Em hoạt động thế nào? .....	41

## TÀI LIỆU THAM KHẢO 1.

<b>Các địa chỉ cơ quan tình</b> .....	42
---------------------------------------	----

## TÀI LIỆU THAM KHẢO 2.

<b>Chạc cơ quan và tổ chức giúp đỡ người nước ngoài</b> .....	47
---	----

<b>Tài liệu tham khảo</b> .....	52
---------------------------------	----

# Lời giới thiệu

Người nước ngoài làm việc, học tập, lập gia đình và muốn ở lại Ba Lan – tất cả họ cần có thông tin liên quan đến việc giải quyết các thủ tục quốc sớng hàng ngày. Trả tiền thuế và bảo hiểm là mối liên hệ không thể tách rời với hoạt động tại Ba Lan.

Tài liệu này là thành phần của một gói thông tin xuất bản dưới dự án “Người di cư tại Ba Lan – các thông tin và hỗ trợ tư pháp” được đồng tài trợ từ Quỹ Liên Minh Châu Âu Cho Việc Hội Nhập Công Dân Các Nước Thứ Ba với Ngân Sách Nhà Nước. Phần thứ nhất của tài liệu này giới thiệu các vấn đề cơ bản có liên quan đến nhận trợ cấp xã hội. Người nước ngoài tổ chức quốc sớng lại từ đầu tại Ba Lan có thể cần các thông tin này – một lần hoặc trong thời gian giải hơn. Vậy điều kiện nhận trợ cấp xã hội là thông tin quan trọng và hữu ích. Người nước ngoài ở Ba Lan cũng nên biết hệ thống tòa án hoạt động như thế nào, người nạn nhân có các quyền gì và khẳng định các quyền của mình, ví dụ trong trường hợp phân biệt đối xử, như thế nào. Tài liệu cũng có giới thiệu các thông tin cơ bản về khiếu nại và thủ tục tại Tòa Án Nhân Quyền Châu Âu. Nó cũng giải thích thẩm quyền và phạm vi hoạt động của hai phát ngôn viên: Phát Ngôn Viên Quyền Công Dân và Phát Ngôn Viên Quyền Trẻ Em. Có các thông tin này, tất cả mọi người đến Ba Lan từ các nơi xa có thể di chuyển thế giới hiện đại và hoạt động tại xã hội Ba Lan.

Giáo sư tiến sĩ. Irena Rzeplińska

# Trợ cấp xã hội

1. **Bạn có quyền nhận trợ cấp xã hội không?**
2. **Bạn có quyền nhận trợ cấp xã hội trong trường hợp nào?**
3. **Có loại trợ cấp xã hội nào?**
4. **Ai có quyền nhận trợ cấp cố định?**
5. **Bao giờ có quyền nhận trợ cấp định kỳ?**
6. **Bao giờ có quyền nhận trợ cấp có mục đích?**
7. **Ai có quyền được nhận nơi ở, bữa ăn và quần áo?**
8. **Làm thế nào để nhận được trợ cấp xã hội?**





# 1. Bạn có quyền nhận trợ cấp xã hội không?

Bạn có quyền nhận trợ cấp xã hội nếu bạn ở Ba Lan ví dụ trên cơ sở:

- ➔ thẻ định cư,
  - ➔ thẻ cư trú dài hạn Liên Minh Châu Âu,
  - ➔ tị nạn hoặc được bảo vệ bổ sung,
  - ➔ cho phép cư trú nhân đạo (lúc đó bạn chỉ có quyền nhận sự giúp đỡ cụ thể: nơi ở, bữa ăn, quần áo cần thiết và phụ cấp có mục đích),
- và
- ➔ nếu bạn là người gia đình của người có quốc tịch một trong các nước Liên Minh Châu Âu, Thụy Sĩ, Na Uy, Ai Xơ Len hoặc Liechtenstein và bạn được phép tạm cư hoặc định cư ở Ba Lan.

Người nước ngoài mà là nạn nhân của việc buôn bán người cũng có quyền nhận phụ cấp bằng cách trợ giúp tích cực, nơi ở, bữa ăn, quần áo cần thiết và phụ cấp có mục đích).

## 2. Bạn có quyền nhận trợ cấp xã hội trong trường hợp nào?

Bạn có quyền nhận trợ cấp xã hội, đặc biệt các trường hợp:

- nghèo đói,
- mồ côi,
- vô gia cư,
- thất nghiệp,
- khuyết tật,
- ốm đau lâu và nặng,
- bạo lực trong gia đình,
- cần bảo vệ quyền làm mẹ hoặc có nhiều con,
- bất lực trong việc trông nom, giáo dục và quản lý gia đình, nhất là trong các gia đình không đầy đủ và có nhiều trẻ em,
- thanh niên đi ra từ các trung tâm cải tạo kém hòa nhập với cuộc sống,
- người mãn hạn tù kém hòa nhập với cuộc sống,
- nghiện rượu, ma túy,
- sự kiện bất ngờ và tình trạng khủng hoảng,
- thiên tai thảm họa môi trường.

### 3. Có loại trợ cấp xã hội nào?

Có hai loại trợ cấp xã hội: trợ cấp tài chính và không tài chính.

**Trợ cấp tài chính là:**

- trợ cấp cố định,
- trợ cấp có định kỳ,
- trợ cấp có mục đích và trợ cấp đặc biệt có mục đích,
- trợ cấp và cho vay với mục đích tự túc kinh tế,
- trợ cấp kinh tế với mục đích duy trì tri phí cuộc sống và học tiếng Ba Lan dành cho người tị nạn hoặc được nhận sự bảo vệ bổ sung,
- trợ cấp cho mục tự chủ và học tập.



## Trợ cấp không kinh tế là:

- công tác xã hội,
- vé được cho vay (những người không có thu nhập hoặc thu nhập rất thấp có thể nhận được vé cho vay nếu họ phải đi thành phố khác để giải quyết việc gia đình hoặc việc cơ quan quan trọng),
- phí bảo hiểm y tế,
- phí bảo hiểm xã hội,
- sự giúp đỡ thực tế, kể cả với mục đích giúp tự chủ,
- chi phí tổ chức tang lễ,
- điều trị chữa bệnh chuyên môn,
- can thiệp khi bị khủng hoảng,
- nơi ở,
- bữa ăn,
- quần áo cần thiết,
- chăm sóc tại nơi ở và các trung tâm hỗ trợ,
- nhà ở được bảo vệ,
- ở và được phục vụ tại nhà xã hội,
- giúp kiếm chỗ ở đầy đủ, kể cả nhà ở được bảo vệ, giúp kiếm việc làm, giúp đỡ trang bị các đồ dùng trong nhà cho người bắt đầu sống độc lập.

## 4. Ai có quyền nhận trợ cấp cố định?

Người đủ tuổi trưởng thành quản lý nhà một mình hoặc ở với gia đình, nhưng không có khả năng làm việc vì tuổi hoặc lý do khác, nếu thu nhập của họ thấp hơn tiêu chí thu nhập, tức là 542 zloty<sup>1</sup>.

## 5. Bao giờ có quyền nhận trợ cấp định kỳ?

Bạn có thể nhận trợ cấp định kỳ nhất là nếu bạn là người sống một mình hoặc thu nhập gia đình của bạn thấp hơn tiêu chí thu nhập và bạn gặp trường hợp ốm đau lâu dài, khuyết tật hoặc thất nghiệp.

## 6. Bao giờ có quyền nhận trợ cấp có mục đích?

Bạn có thể nhận trợ cấp có mục đích nếu cần đáp ứng sự cần thiết, nhất là khi cần trang trải chi phí ăn uống, thuốc và điều trị, nhiên liệu, quần áo, các đồ dùng cần thiết ở nhà, sửa chữa nhỏ ở nhà và chi phí tang lễ. Bạn cũng có thể nhận phụ cấp có mục đích bằng cách vay vé đi lại.

---

<sup>1</sup> Tình hình ngày 22.10.2013.

## 7. Ai có quyền được nhận nơi ở, bữa ăn và quần áo?

Bạn có quyền được nhận nơi ở, bữa ăn và quần áo nếu bạn không có khả năng kiếm các thứ đó một mình. Cho chỗ ở có nghĩa là giao chỗ tạm định tại nhà cho người vô gia cư và các nơi khác dành cho mục đích đó. Bạn cũng có thể nhận được đồ lót, quần áo và giày tương ứng với sự cần thiết và phù hợp với thời tiết. Bạn sẽ được nhận sự giúp đỡ ngay hoặc có định kỳ bằng một bữa nóng một ngày nếu tự bạn không đảm bảo được.

## 8. Làm thế nào để nhận được trợ cấp xã hội?

Bạn nhận trợ cấp xã hội sau khi bạn, người đại diện của bạn hoặc người khác có thỏa thuận của bạn hoặc thỏa thuận của người đại diện của bạn nộp bản khai. Trợ cấp xã hội có thể được thực hiện bởi chính quyền sở tại. Trung Tâm Hỗ Trợ Xã Hội nơi bạn ở sẽ cấp phụ cấp cho bạn. Có nghĩa là bạn không thể đến bất kỳ trung tâm hỗ trợ xã hội nào.

# Sự bảo vệ luật pháp – mấy vấn đề được lựa chọn

1. Hệ thống tòa án ở Ba Lan
2. Tội phạm
3. Bảo vệ trước phân biệt đối xử
4. Khiếu nại lên Tòa Án Nhân Quyền Châu Âu
5. Phát Ngôn Viên Quyền Công Dân
6. Phát Ngôn Viên Quyền Trẻ Em





# 1. Hệ thống tòa án ở Ba Lan

Khi bạn ở Ba Lan, bạn có quyền đòi hỏi công bằng, minh bạch và đúng thời hạn trong việc điều tra các vụ việc bởi tòa án phù hợp, độc lập, công minh. Điều này được quy định bởi Hiến Pháp Cộng Hòa Ba Lan và Hiệp Ước Bảo Vệ Quyền và Sự Tự Do Cơ Bản Của Con Người mà Ba Lan đã ký.

## 1.1. Các loại tòa án

Hệ thống luật pháp tại Ba Lan được thực hiện qua: Tòa Tối Cao, tòa chung (tòa án cơ sở, vùng và phúc thẩm), tòa hành chính (tòa hành chính thuộc tỉnh, Tòa Hành Chính Tối Cao).

### 1.1.1. Tòa Tối Cao (Sąd Najwyższy – SN)

Nhiệm vụ của Tòa Tối Cao là giám sát việc làm của các tòa án chung về sự tuyên án, nghiên cứu việc hủy án trong vụ án hình sự và các khiếu nại trong vụ án dân sự. Có nghĩa là Tòa Tối Cao giám sát việc chấp hành luật pháp của các tòa án cấp dưới (tòa án cơ sở, vùng và phúc thẩm). Không phải khi nào cũng được hủy án hoặc khiếu nại. Các bản này phải được người luật sư hoặc người đại diện pháp luật chuẩn bị và ký.

## 1.1.2. Tòa án chung – tòa cơ sở, tòa vùng, tòa phúc thẩm

Các tòa cơ sở, vùng và phúc thẩm là tòa án chung. Tòa này xét xử nhiều loại vụ án: dân sự, gia đình, vị thành niên, luật lao động và bảo hiểm xã hội, vụ án kinh tế, phá sản, hình sự, vi phạm và tội phạm liên quan đến nhà tù. Tòa này cũng quản lý các hồ sơ về nhà đất và đăng ký sách. Tòa có thể được chia ra các phòng ban, ví dụ ban dân sự, ban hình sự, ban dành cho việc gia đình và vị thành niên. Ban nào cũng có nhiệm vụ riêng của nó. Nếu bạn viết đơn đến tòa án, bạn phải ghi rõ trong đơn là gửi đến bộ phận nào – việc này có thể ảnh hưởng đến thời gian xem xét đơn của bạn.

Điều tra tư pháp có hai cấp, vì thế nếu bạn không hài lòng với bản án của tòa cấp một, bạn có quyền yêu cầu lên cấp trên. Tòa cấp hai có thể giữ nguyên quyết định, thay đổi hoặc hủy quyết định và chuyển vụ án về tòa cấp một để nghiên cứu lại. Tòa cấp một là tòa cơ sở hoặc tòa vùng – tùy tính chất vụ án. Để tiến hành xét xử, phải có đơn kiện hoặc bản cáo trạng. Đơn này có thể nộp trực tiếp tại tòa hoặc gửi bằng thư bảo đảm. Trong vụ kiện dân sự tòa thích hợp thường là tòa thuộc về chỗ ở của người bị đòi đến tòa, trong vụ án hình sự đấy sẽ là tòa thuộc về nơi xảy ra tội phạm.

### Tòa cơ sở

có tại tất cả các địa phương. Tại thành phố lớn, ví dụ Warszawa, Łódź hay Kraków, có một vài tòa cơ sở được lập ra cho một hoặc một vài quận. Tòa cơ sở là tòa cấp một cho tất cả các vụ kiện không thuộc về tòa vùng.

### Tòa vùng

có tại các thành phố lớn. Nó là tòa cấp hai nếu có yêu cầu lên cấp trên từ tòa cơ sở và tòa cấp một trong các vụ án hình sự nặng nhất, trong các vụ kiện về quyền tác giả, quyền sở hữu (nếu giá trị tranh chấp nhiều hơn 75 000 zloty), vụ kiện ly hôn, ly thân, nhận con và tước quyền.

### Tòa phúc thẩm

chỉ có thể là tòa cấp hai. Các tòa phúc thẩm xem xét các yêu cầu đưa lên từ tòa vùng cấp một.



Ngôn ngữ chính thống tại các tòa án chung là tiếng Ba Lan. Nếu bạn không biết tiếng Ba Lan, bạn có quyền dùng người phiên dịch.

Danh sách, địa chỉ và số điện thoại của các tòa án có trên trang web Bộ Tư Pháp ([www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)).



## 1.1.3. Tòa án hành chính

Tòa án hành chính kiểm tra điều chỉnh hoạt động của các cơ quan hành chính công (ví dụ Hội Đồng Về Người Tị Nạn, Lãnh Đạo Cơ Quan Quản Lý Các Vấn Đề Người Nước Ngoài). Tòa này kiểm tra việc thi hành đúng pháp luật trong các vụ việc cụ thể. Đó là tòa án giải quyết những việc liên quan đến việc cư trú của người nước ngoài tại Ba Lan, ví dụ việc cấp giấy tờ tạm cư, định cư hoặc trục xuất. Thủ tục này có hai cấp.

### **Tòa hành chính tỉnh** (Wojewódzki Sąd Administracyjny, WSA)

là tòa cấp một. Ở Ba Lan có 14 tòa này. Nó xem xét các khiếu nại về các quyết định và sự không hoạt động của các cơ quan hành chính. Đơn khiếu nại phải được nộp vào tòa đúng với nơi của cơ quan bị khiếu nại. Ví dụ nếu bạn muốn khiếu nại đề nghị của Lãnh Đạo Cơ Quan Quản Lý Các Vấn Đề Về Người Nước Ngoài với địa chỉ tại Warszawa, tòa phù hợp sẽ là WSA tại Warszawa.

**Bạn nộp đơn khiếu nại đến tòa cấp hai. Tòa này, sau khi xem xét khiếu nại của bạn, có thể nhận nó hoặc không. Nếu tòa không đồng ý với tranh luận của khiếu nại, tòa sẽ gửi nó đến WSA với bản trả lời.**

**Tất cả các giấy tờ gửi đến cơ quan nên gửi bằng thư bảo đảm. Bạn nên giữ lại giấy chứng nhận – đây là bằng chứng là bạn đã nộp đơn rồi.**



Tòa hành chính không thể thay đổi quyết định bị khiếu nại nhưng tòa có thể:

- ➔ thu hồi khiếu nại (nếu tòa công nhận là quyết định bị khiếu nại đúng với pháp luật),
- ➔ nhận khiếu nại và hủy quyết định (lúc đó cơ quan hành chính sẽ kiểm tra lại vụ kiện),  
hoặc
- ➔ tuyên bố tính vô hiệu của quyết định hoặc tuyên bố quyết định không đúng với luật pháp,
- ➔ tuyên bố sự không có hoạt động của tòa hoặc hoạt động chậm trễ hoặc ngược lại.

Bạn có thể nộp đơn khiếu nại về quyết định của tòa hành chính đến Tòa Hành Chính Tối Cao. Khiếu nại phải có người luật sư chuẩn bị và ký.



## 2. Tội phạm

### 2.1. Làm gì nếu bạn là nạn nhân của tội phạm?

Công an và viện kiểm sát truy tố tội phạm, không lệ thuộc tội phạm là người Ba Lan hay người nước ngoài. Vì thế, nếu bạn là nạn nhân của tội phạm, bạn nên báo công an hoặc viện kiểm sát. Thông tin đó tên là thông báo về hành vi phạm tội và có thể được khai bằng miệng (ví dụ qua điện thoại hay trực tiếp tại quận công an hoặc văn phòng viện kiểm sát – người khai thành người làm chứng và phải được lập biên bản từ cuộc nói chuyện đó) hoặc trên giấy (bản tường trình có thể gửi bằng bưu điện hoặc mang đến quận công an hoặc văn phòng viện kiểm sát).

Nếu bạn không biết tiếng Ba Lan, công an hoặc kiểm sát viên có nghĩa vụ dịch lời khai của bạn ra tiếng Ba Lan).

## 2.2. Hành vi phạm tội bị truy tố mặc nhiên và hành vi phạm tội bị truy tố vì khiếu nại là gì?

Các tội phạm gồm có:

### ➔ hành vi phạm tội bị truy tố mặc nhiên –

đó là tội phạm công an và viện kiểm sát có nghĩa vụ truy tố nếu, bằng bất kỳ đường nào, họ nhận được thông tin là nó đã xảy ra (qua người nạn nhân, người làm chứng, qua phương tiện truyền thông). Đó là ví dụ: giết người, cướp của, đánh đập, hành hạ, buôn bán người, nạn hối lộ và các tội phạm gọi là tội phạm hận thù (tấn công mọi người ví dụ vì hận thù dân tộc, chủng tộc, tôn giáo). Trong trường hợp này chỉ cần báo cơ quan về tội phạm để họ tiến hành truy tố;

### ➔ hành vi phạm tội bị truy tố vì khiếu nại –

nếu có xảy ra, bạn phải làm đơn tố cáo, tức là đơn đề nghị cơ quan truy tố (công an, viện kiểm sát) giải quyết vấn đề. Không có đơn này thì công an và viện kiểm sát không thể tiến hành việc truy tố tội phạm. Sau khi cơ quan nhận được đơn của bạn, thủ tục sẽ như trong trường hợp tội phạm truy tố về khiếu nại.

Bạn có thể rút lại đơn tố cáo. Lúc đó cần phải làm biên bản về việc rút lại đơn. Để ngừng thủ tục truy tố cần phải có sự thỏa thuận của các cơ quan có liên quan (công an, viện kiểm sát).

**Sau khi rút lại đơn, bạn không thể nộp lại được một lần nữa.**



## 2.3. Công an có xem xét vụ việc hay không?

Nếu bạn đã nộp đơn tố cáo, bạn sẽ nhận được thông tin nếu công an và viện kiểm sát đã bắt đầu hoặc từ chối vụ việc.

Thủ tục của công an và viện kiểm sát, gọi là thủ tục chuẩn bị, không công khai và bạn sẽ không nhận được thông tin về sự tiến hành của nó. Nếu bạn nhận được báo cáo là công an và viện kiểm sát từ chối vụ việc, bạn có quyền khiếu nại. Trong giấy từ chối sẽ có thông báo về thời hạn và cách để khiếu nại. Thủ tục chuẩn bị kết thúc với lúc nộp bản cáo trạng vào tòa. Từ lúc đó vụ kiện sẽ được xét xử trước tòa án.



Nếu bạn muốn gửi đơn trong lúc thủ tục đang xảy ra, bạn nên điền thêm số của vụ việc.

Mẫu khiếu nại có trên trang web của Bộ Thư Pháp.

## 2.4. Bạn có thể có người luật sư không và làm gì nếu bạn không có khả năng tài chính để thuê luật sư?

Trong các thủ tục trước công an, viện kiểm sát và tòa án bạn có thể có người luật sư đại diện. Người đó sẽ đại diện cho bạn (nếu bạn là nạn nhân). Nếu bạn không có khả năng tài chính để thuê luật sư, bạn có thể làm đơn xin **người đại diện từ cơ quan**. Khi đó bạn không phải trả tiền luật sư. Để tòa chấp nhận đơn đề nghị của bạn bạn phải đáp ứng hai điều kiện: **1)** bạn không thể nhận giúp đỡ của người đại diện bạn chọn và **2)** bạn phải chứng minh là bạn không có khả năng tài chính để trả chi phí thuê người đại diện mà không ảnh hưởng đến hỗ trợ bạn và gia đình của bạn.

## 2.5. Tội phạm hận thù là gì?

Tội phạm hận thù là tội phạm vì một người hoặc nhóm người bị định kiến về liên kết dân tộc, chủng tộc, chính trị, tôn giáo hoặc không tôn giáo của họ. Tất cả các tội vì lý do này là tội phạm riêng (ví dụ mối đe dọa, đánh đập, xúc phạm ở nơi công cộng), tất cả nó đáng phạt và sẽ được truy tố mặc nhiên (xem điểm 2.2).

Vì thế khi báo cáo về tội phạm rất quan trọng để báo cơ quan truy tội phạm đó có liên hệ với vấn đề gì, ví dụ màu da, sắc tộc hay tôn giáo của nạn nhân. Thông tin đó sẽ giúp phân loại tội phạm chính xác. Vì thế thủ phạm sẽ phải chịu trách nhiệm gây tội phạm vì lòng hận thù, chứ không phải vì sự ấu đả “bình thường”. Nó sẽ giúp cho sự phán quyết đúng với tội (ngghiêm khắc hơn).

## 2.6. Nếu bạn là người bị buộc tội

Nếu bạn là người bị buộc tội, nhưng bạn không nói tiếng Ba Lan với mức cần và đủ, bạn có quyền nhận giúp đỡ phiên dịch miễn phí. Có nghĩa là người phiên dịch phải có mặt tại tất cả các nơi bạn khai báo thủ tục (ví dụ sự thẩm vấn), còn các bản: trình bày, bổ sung hoặc thay đổi lời buộc tội, phán quyết, quyết định với khả năng kiện hoặc kết thúc thủ tục bạn sẽ được nhận với bản dịch. Nếu quyết định không có khả năng kiện, với sự đồng ý của bạn, tòa có thể dừng ở việc đọc quyết định, không giao bản dịch.

Nếu bạn không có khả năng trả các chi phí cho người bào chữa, bạn có quyền xin người bào chữa từ cơ quan, nếu bạn có thể chứng minh là bạn không có khả năng tài chính để trả chi phí thuê người bào chữa mà không ảnh hưởng đến hỗ trợ bạn và gia đình của bạn.

## 3. Bảo vệ trước phân biệt đối xử

### 3.1. Phân biệt đối xử là gì?

Phân biệt đối xử là đối xử với bạn không khách quan, hoặc đối xử với bạn không công bằng so với những người khác có hoàn cảnh giống bạn chỉ vì lý do giới tính, màu da, nguồn gốc dân tộc, quốc gia, tôn giáo, thế giới quan, quan điểm chính trị, sự tật nguyền, tuổi tác, khuynh hướng tình dục, tình trạng hôn nhân và gia đình. Ví dụ khi một từ người làm việc được nhận lương thấp hơn mọi người khác nhưng các chức năng, trình độ chuyên môn và kinh nghiệm làm việc của họ giống hệt những người khác. Phân biệt đối xử cũng là sự không cho quyền truy cập vào sự giáo dục, việc làm, các dịch vụ hoặc phúc lợi xã hội khác. Các trường hợp đã nói ở trên, được gọi là phân biệt đối xử trực tiếp.

Phân biệt đối xử là ví dụ: giễu cợt về tôn giáo hoặc dân tộc của người làm việc, không đào tạo vì lý do tuổi tác (ví dụ cho người già hoặc người trẻ), đòi hỏi đàn bà ký giấy tuyên bố không có thai hoặc không lấy chồng, sa thải người đồng tính vì khuyhnh hưởng tình dục.

Có cả phân biệt đối xử gián tiếp – nó xảy ra trong điều kiện, tiêu chuẩn hoặc thực hành trung lập bên ngoài trong thực tế tỏ ra bất lợi cho một người hoặc nhóm người. Nói về tiêu chuẩn không được giải thích khách quan. Ví dụ, tiêu chuẩn được giải thích khách quan là đòi hỏi đủ tuổi trưởng thành khi thi lái xe, còn tiêu chuẩn không được giải thích khách quan là chỉ cho phép thi lái xe cho những người đã có xe ô tô.

### Luật pháp Ba Lan và luật pháp Liên Minh Châu Âu cấm phân biệt đối xử.



Tất cả mọi người công bằng trước luật pháp và có quyền được các cơ quan chính quyền đối xử công bằng. Trong cuộc sống chính trị, xã hội hoặc kinh doanh không ai có thể bị phân biệt đối xử vì bất kỳ lý do nào. Hành động như vậy là vi phạm nguyên tắc đối xử bình đẳng và vi phạm các quyền lợi và sự tự do cơ bản của con người.

Tất cả mọi người ở Ba Lan có quyền nhận sử dụng các quyền lợi và sự tự do bảo đảm theo Hiến Pháp Ba Lan. Đối với người nước ngoài nguyên tắc này có thể có ngoại lệ, nhưng tất cả các ngoại lệ đều phải được quy định trong luật pháp – đó là ví dụ điều kiện cấp phép lao động cho người nước ngoài.

## 3.2. Phân biệt đối xử tại nơi làm việc

Bộ luật lao động cấm phân biệt đối xử trực tiếp và gián tiếp trong việc làm vì lý do: giới tính, tuổi tác, sự tật nguyên, màu da, tôn giáo, quốc gia, quan điểm chính trị, tổ chức công đoàn, nguồn gốc dân tộc, khuynh hướng tình dục và làm việc có hay không thời hạn, làm việc cả ca hoặc nửa ca.

Một từ biểu hiện của phân biệt đối xử là sự gắt gỏng, có nghĩa là cách đối xử với mục đích (hoặc với hiệu lực) làm hại nhân phẩm, sỉ nhục người làm việc và hành vi quấy rối tình dục không thể chấp nhận, tức là hành vi phạm tội tình dục.

Vi phạm nguyên tắc đối xử công bằng tại nơi làm việc là phân biệt đối xử người làm việc vì bất kỳ lý do nào đã nói ở trên, ví dụ với tác dụng: từ chối hoặc giải quyết mối quan hệ lao động, trả lương hoặc tạo ra các điều kiện làm việc không thuận lợi, bỏ qua người làm việc trong lúc xúc tiến hoặc cung cấp lợi ích liên quan đến việc làm – trừ khi người chủ chứng minh những nguyên nhân của họ khách quan.

Có vài ngoại lệ từ nguyên tắc này. Ví dụ, nếu người chủ từ chối thuê một người vì một hoặc nhiều lý do đã nói ở trên vì đặc trưng việc làm, điều kiện lao động hoặc nhu cầu nghề nghiệp đòi hỏi với người làm việc, phân biệt tình hình pháp lý vì lý do bảo vệ sự làm cha mẹ, bảo vệ vì tuổi tác hoặc khuyết tật của người làm việc, đó không tính là phân biệt đối xử.

Phân biệt tích cực, tức là tạo cơ hội công bằng cho tất cả mọi người, cũng không vi phạm nguyên tắc công bằng lao động. Nếu tôn giáo của người làm việc là tiêu chuẩn nghiệp vụ quan trọng, hợp lý và có lý do xác đáng, chọn người làm việc với sự chú ý đến tôn giáo của họ cũng không tính là phân biệt đối xử.

Ngoài ra, tất cả những người làm việc như nhau hoặc với kết quả công việc như nhau (đòi hỏi trình độ chuyên nghiệp, trách nhiệm và nỗ lực như nhau) có quyền nhận tiền lương giống nhau.

### 3.3. Phân biệt trong các khu vực khác của cuộc sống

Cấm phân biệt đối xử vì giới tính, màu da, nguồn gốc dân tộc hay quốc gia trong các khu vực:

- ➔ điều kiện nhận và sử dụng sự bảo vệ của xã hội, trong đó có cả các dịch vụ nhà cửa, đồ dùng và mua các quyền hoặc quyền khai thác năng lượng nếu được mời mua công khai,
- ➔ điều kiện nhận trợ cấp xã hội, sự giáo dục và giáo dục cao cấp.

Ngoài ra, cấm phân biệt đối xử vì: giới tính, màu da, nguồn gốc dân tộc, quốc gia, tôn giáo, thể giới quan, sự khuyết tật, tuổi tác hay khuynh hướng tình dục trong các lĩnh vực:

- ➔ học nghề, trong đó có học thêm, nâng cao, thay đổi chuyên môn nghề nghiệp và thực tập,
- ➔ hoạt động kinh doanh hoặc nghề nghiệp, nhất là trong phạm vi lao động hoặc trên cơ sở hợp đồng dân sự,
- ➔ tham gia cộng đồng, cộng đồng người chủ và tổ chức hội đồng nhân dân và nhận quyền lực thành viên của các tổ chức đó,
- ➔ điều kiện nhận và sử dụng các dụng cụ của thị trường lao động và các hoạt động dịch vụ.



Hạn chế nguyên tắc đối xử công bằng có thể xảy ra khi cần giữ sự an toàn và trật tự công cộng, bảo vệ sức khỏe, sự tự do và quyền của người khác và chống hoạt động phạm pháp.

### **Bạn có thể đấu tranh các quyền của bạn như thế nào?**

Nếu trong trường hợp của bạn người chủ đã vi phạm nguyên tắc công bằng lao động, bạn có quyền nhận tiền bồi thường không thấp hơn số lương tối thiểu. Điều quan trọng là nếu bạn đấu tranh đòi các quyền công bằng trong lao động, đây không thể là lý do để chấm dứt quan hệ lao động.

Bạn có quyền dùng phương pháp hòa giải. Đó là cách giải quyết vụ việc bằng cách không xung đột. Bạn cũng có thể đòi tiền bồi thường theo con đường tòa án nếu bạn viết đơn kiện người chủ. Đơn kiện nên gửi đến tòa án thuộc nơi cư trú của người chủ (nếu là cá nhân), địa chỉ của hãng (nếu chủ là pháp nhân, ví dụ công ty) hoặc tòa thuộc về nơi bạn làm việc.

Vụ kiện phân biệt đối xử trong lao động được xem xét bởi ban lao động tại các tòa án cơ sở (tòa án lao động). Bạn có thể khiếu nại đề nghị của tòa cơ sở và yêu cầu lên cấp trên (tòa án vùng). Bạn có thể trực tiếp có mặt tại tòa án hoặc uỷ nhiệm cho người đại diện. Người đại diện không nhất thiết phải là luật sư, cũng có thể là người thân của bạn (bố mẹ, vợ, chồng, anh chị em ruột, con cái – kể cả con nuôi) hoặc người tham gia sự tranh luận, người đại diện công ty lao động, thanh tra lao động hoặc cùng người làm việc với bạn.



Để nhận được tiền bồi thường, trong thời gian xét xử bạn sẽ phải chứng minh là bạn đã bị phân biệt đối xử, ví dụ chỉ tên, họ, địa chỉ những người nhân chứng và các giấy tờ liên quan.

Trong thời gian xét xử người chủ nơi làm việc của bạn sẽ phải chứng minh là họ không phân biệt đối xử đối với bạn, tức là không phân biệt đối xử vì giới tính, tuổi tác, sự khuyết tật, màu da, tôn giáo, quốc gia, quan điểm chính trị, tổ chức công đoàn, nguồn gốc dân tộc, khuynh hướng tình dục và vì thời hạn làm việc, làm việc cả ca hoặc nửa ca.



Vấn đề liên hệ đến phân biệt đối xử cũng có thể báo đến Thanh Tra Lao Động Nhà Nước. Đó là cơ quan giám sát và kiểm tra luật lao động. Các Thanh Tra Lao Động Vùng có tư vấn miễn phí về luật pháp lao động và có chuyên gia tư vấn về việc phân biệt đối xử qua điện thoại. Địa chỉ liên lạc có trên trang web Thanh Tra Lao Động Nhà Nước ([www.pip.gov.pl](http://www.pip.gov.pl)). Nếu bạn không có tiền trả người luật sư, bạn có thể xin tòa án miễn trừ tiền án phí và chỉ định người đại diện cho bạn.





Có những sự biểu hiện phân biệt đối xử tính là tội phạm trong luật Ba Lan và được truy tố theo thủ tục tố tụng. Ngoài ra, bạn có thể đấu tranh đòi các quyền của bạn theo thủ tục dân sự phù hợp với nguyên tắc là tất cả mọi người bị hại có quyền đòi bồi thường hoặc thỏa mãn cho sự thiệt hại và yêu cầu thủ phạm sửa chữa các sự thiệt hại. Đây là trong trường hợp giá trị tranh chấp không nhiều hơn 75 000 zloty. Lúc đó tòa cấp một sẽ là tòa vùng, còn tòa cấp hai sẽ là tòa khiếu nại.

## 4. Khiếu nại lên Tòa Án Nhân Quyền Châu Âu

### 4.1. Tòa Án Nhân Quyền Châu Âu là gì và có trách nhiệm như thế nào?

Tòa Án Nhân Quyền Châu Âu (Europejski Trybunał Praw Człowieka – ETPC) là tòa quốc tế hoạt động trong tổ chức Hội Đồng Châu Âu – một tổ chức quốc tế. Trụ sở Tòa Án Nhân Quyền Châu Âu tại Strasburg, Pháp. Trách nhiệm của Tòa là đảm bảo tuân thủ các điều luật quy định trong Hiệp Ước Bảo Vệ Quyền và Sự Tự Do Cơ Bản Của Con Người, gọi là Hiệp Ước Nhân Quyền Châu Âu (Europejska Konwencja Praw Człowieka – EKPC) và các cam kết đã được ký bởi các nước. Nhiệm vụ này được thực thi bằng cách xem xét các khiếu nại cá nhân về việc vi phạm các quyền và quyền tự do quy định trong Hiệp Ước và các cam kết của nó.

## 4.2. Ai có thể khiếu nại lên ETPC?

Bất kỳ ai, một nhóm người hoặc một pháp nhân cho rằng bị xâm phạm các quyền quy định trong Hiệp Ước hoặc các cam kết của nó bởi một nhà nước, có quyền khiếu nại lên ETPC. Có nghĩa là bất kỳ người nước ngoài nào không có quốc tịch của một trong các nước đã ký Hiệp Ước này vẫn có quyền buộc tội chính quyền Ba Lan về việc vi phạm các quyền và quyền tự do của họ.

## 4.3. Khiếu nại lên ETPC có thể liên quan đến vấn đề gì?

Khiếu nại có thể liên quan đến sự hoạt động hoặc không hoạt động của chính quyền nhà nước, ví dụ các cơ quan hành chính, tòa án hoặc công an, chứ không phải phạm vi cá nhân bởi cá nhân khác hoặc tổ chức tư nhân. Ngoài ra, Tòa chỉ xem xét các việc có liên quan đến phạm vi các quyền và quyền tự do đảm bảo tại ETPC và các cam kết của nó. Đây là ví dụ: quyền để sống, quyền tự do và an toàn cá nhân, quyền vụ kiện công tâm, quyền tôn trọng cuộc sống riêng tư và cuộc sống gia đình, tự do tư tưởng, lương tâm và tôn giáo, quyền bày tỏ chính kiến, hội họp và thành lập hiệp hội, quyền khiếu nại có hiệu quả, quyền được tôn trọng tài sản, cấm tra tấn hoặc đối xử và trừng phạt bằng cách vô nhân đạo hoặc sỉ nhục, cấm chế độ nô lệ và lao động cưỡng bức, cấm phân biệt đối xử trong việc nhận các quyền và quyền tự do quy định trong Hiệp Ước, cấm trục xuất tập thể người nước ngoài.

## 4.4. Khiếu nại lên ETPC phải đáp ứng các yêu cầu chính thức gì?

### A) Yêu cầu đã qua tất cả các bước khiếu nại trong nước

Tòa ETPC có thể điều tra vụ việc chỉ nếu bạn đã dùng hết tất cả sở khiếu nại quy định trong luật pháp Ba Lan. Có nghĩa là trước gửi đơn đến tòa ETPC, bạn phải hoàn chỉnh các bước: khiếu nại và hủy án (nếu có quyền) trong các vụ kiện dân sự, khiếu nại và hủy án (nếu có quyền) trong các vụ án hình sự, yêu cầu lên cấp trên, khiếu nại lên tòa hành chính tỉnh và khiếu nại lên Tòa Hành Chính Tối Cao trong các việc hành chính.

**Nếu bạn khiếu nại lên ETPC trước khi qua các bước trong nước, khiếu nại của bạn sẽ bị từ chối và không được chấp nhận.**



### B) Thời hạn

Khiếu nại phải được nộp trong **sáu tháng**<sup>1</sup> từ lúc cơ quan nhà nước ra quyết về vụ kiện. Nguyên tắc này không có ngoại lệ, còn thời hạn không trở lại được.

### C) Vụ kiện chưa được xem xét bởi ETPC hoặc tòa án quốc tế khác

Vụ kiện không thể được xem xét tại tòa ETPC nếu cơ bản việc giống hệt như vụ đã được một tổ chức quốc tế điều tra rồi – trừ khi khiếu nại có các thông tin mới và quan trọng. Nếu bất kỳ nhu cầu chính thức nào không được thực hiện, khiếu nại của bạn sẽ bị từ chối và không được chấp nhận. Quyết định của tòa ETPC là quyết định không khiếu nại.

<sup>1</sup> **CHÚ Ý!** Pháp lý trong việc này đã thay đổi: thời hạn rút ngắn đến bốn tháng.

## 4.5. Khiếu nại bằng cách nào?

Bạn có thể khiếu nại một mình hoặc dùng sự giúp đỡ của người trung gian. Nộp khiếu nại miễn phí. Trong đơn khai bạn phải trình bày các sự kiện và buộc tội quan trọng nhất. Bạn cũng phải chỉ các quyền hoặc sự tự do đã bị xâm phạm. Khiếu nại phải có chữ ký. Bạn phải nộp đơn đó trên giấy mẫu chính thức và gồm thêm bản sao của các quyết định và tuyên bố của tòa án. Giấy tờ phải gửi trực tiếp vào địa chỉ ETPC. Bạn có thể viết khiếu nại bằng bất kỳ nguồn ngữ nào của các nước đã ký Hiệp Ước, tức là bằng tiếng Ba Lan, nhưng cũng có thể bằng tiếng Nga, Ukraina hoặc Ormian.

## 4.6. Thủ tục tại Tòa Án Nhân Quyền Châu Âu thế nào?

Nếu tòa ETPC đề nghị là khiếu nại của bạn đáp ứng các yêu cầu chính thức, tòa gửi đơn đến chính phủ bị buộc tội với lời xin phúc đáp. Đó tên là giai đoạn báo cáo về khiếu nại. Trong giai đoạn này thủ tục bắt đầu sử dụng một trong các nguồn ngữ chính thức của Tòa Án Nhân Quyền Châu Âu, tức là tiếng Anh hoặc tiếng Pháp. Nguyên tắc là người khiếu nại nên liên lạc với Tòa dùng một từ hai nguồn ngữ này, trừ khi Lãnh Đạo Viện Cấp Cao Của Tòa hoặc tự Viện Cấp Cao cho phép tiếp tục thủ tục bằng ngôn ngữ gốc của khiếu nại.



Trong giai đoạn này bạn phải chỉ định một người để đại diện bạn trước Tòa (người luật sư). Nếu bạn không có khả năng kinh tế chi trả các thủ tục, trên cơ sở đơn nộp của bạn, Lãnh Đạo của một Viện thuộc tòa có thể cấp cho bạn hỗ trợ pháp lý miễn phí. Nếu Tòa đề nghị là nhà nước bị kiện đã vi phạm Hiệp Ước hoặc các cam kết của nó, Tòa quyết định công nhận vi phạm và yêu cầu bồi thường cho nạn nhân, nó gọi là bồi thường thỏa đáng. Đó là một khoản tiền bồi thường thiệt hại xảy ra vì việc vi phạm luật pháp cho nạn nhân. ETPC không phải là tòa để khiếu nại cấp cao và không có thể đổi hoặc hủy quyết định của cơ quan các nước. ETPC cũng không thể thay đổi luật pháp các nước mà đã thành cơ sở của quyết định vi phạm quyền con người. Hội Đồng Bộ Trưởng Liên Minh Hội Châu Âu thực giám sát thực hiện các quyết định của ETPC.

## 5. Phát Ngôn Viên Quyền Công Dân

### 5.1. Phát Ngôn Viên Quyền Công Dân là ai và trách nhiệm của họ thế nào?

Phát Ngôn Viên Quyền Công Dân (Rzecznik Praw Obywatelskich – RPO) là cơ quan bảo vệ pháp lý, độc lập và không bị ảnh hưởng của các cơ quan nhà nước khác. Trách nhiệm của Phát Ngôn Viên là bảo vệ quyền tự do và các quyền con người và công dân ghi tại Hiến Pháp Ba Lan và các hoạt động pháp luật khác có hiệu lực ở Ba Lan. Trong các sự việc được điều tra Phát Ngôn xem xét hay có vi phạm pháp luật hoặc nguyên tắc sống chung và sự công bằng xã hội vì sự hoạt động hoặc không hoạt động của các cơ quan và tổ chức buộc phải tuân theo và thực hiện sự tự do và các quyền của con người và công dân. Các người thay thế, Văn Phòng Phát Ngôn Viên Quyền Công Dân và ba người đại diện tại địa phương giúp thực hiện nhiệm vụ của Phát Ngôn Viên.

### 5.2. Bạn có thể nhận sự giúp đỡ của RPO không?

Bất kỳ ai đang ở Ba Lan cũng có thể xin sự giúp đỡ của Phát Ngôn Viên. Tại Văn Phòng Phát Ngôn Viên có Đơn Vị Pháp Lý Hành Chính và Kinh Doanh để giải quyết các việc của người nước ngoài. Trong nhiệm vụ của họ gồm có các việc có liên quan đến:

- quốc tịch Ba Lan, Thẻ Người Ba Lan và hồi hương,
- bảo vệ các quyền dân tộc thiểu số,
- bảo vệ các quyền của người nước ngoài và người tị nạn, xử lý làn sóng vượt biên và kiểm soát hải quan.

## 5.3. Bản khai đến RPO nộp như thế nào và phải gồm có gì?

Bạn có thể nộp bản khai đến RPO cho mình hoặc cho nạn nhân bị vi phạm khác. Bản này không cần phải có hình thức đặc biệt, nhưng nên có các thông tin cần thiết để cho người Phát Ngôn Việc làm quen với sự việc. Đây là:

- tên họ của bạn hoặc tên người bị vi phạm – Phát Ngôn Viên không xem xét các đơn nặc danh,
- địa chỉ người gửi,
- tuyên bố vấn đề – sự việc liên quan đến vấn đề gì, quyền và sự tự do nào đã bị vi phạm,
- bản sao giấy tờ chứng nhận hoàn cảnh được giới thiệu.

Nộp bản khai miễn phí.

**Bản khai cho Phát Ngôn Viên Quyền Công Dân có thể được nộp:**

- trên giấy,
- trực tiếp trong giờ tiếp khách,
- bằng mẫu điện tử,
- bằng thư điện tử (biurorzecznika@brpo.gov.pl),
- dùng hộp thư điện tử – ePUAP.

## 5.4. RPO hoạt động thế nào?

Phát Ngôn Viên làm quen với tất cả các bản khai nhận được. Sau đó họ đề nghị hay họ sẽ điều tra sự việc. RPO cũng có thể không nhận sự việc, mà dừng lại ở việc hướng dẫn các bước tiến hành hoặc chuyển sự việc cho cơ quan thích hợp. Bạn và người liên quan đến sự việc sẽ được báo về đề nghị của Phát Ngôn Viên. Trong pháp luật không quy định thời gian trả lời. Nếu Phát Ngôn Viên từ chối nhận sự việc của bạn, bạn không thể khiếu nại được. Nếu Phát Ngôn Viên nhận điều tra sự việc của bạn, họ sẽ kiểm tra các sự kiện trình bày trong bản khai. RPO có thể điều tra sự việc độc lập hoặc qua các cơ quan thích hợp. Họ cũng có thể điều tra sự việc tại chỗ và yêu cầu cung cấp các tài liệu liên quan hoặc thông tin về sự kiện từ bất kỳ cơ quan nào. Sau khi điều tra, Phát Ngôn Viên có thể đề nghị là trong sự việc không có trường hợp vi phạm các quyền và sự tự do. Nhưng nếu Phát Ngôn Viên đề nghị là các quyền và sự tự do đã bị vi phạm, họ có thể gửi thông báo cho cơ quan hoặc tổ chức mà chuyện vi phạm đã xảy ra, hoặc đến cơ quan cấp cao hơn của họ. Trong bản báo cáo Phát Ngôn Viên trình bày các ý kiến và hướng giải quyết sự việc. Họ cũng có thể yêu cầu thành lập hội đồng kỷ luật hoặc biện pháp trừng phạt. Cơ quan nhận thông báo của Phát Ngôn Viên có nghĩa vụ phúc đáp và báo Phát Ngôn Viên về các hành động đã được tiến hành trong 30 ngày kể từ lúc nhận thông báo. RPO cũng có thể thực hiện các hành động khác, ví dụ khiếu nại lên Tòa Tối Cao hoặc Tòa Hành Chính Tỉnh và Tòa Hành Chính Tối Cao, yêu cầu điều tra vụ kiện dân sự hoặc hành chính và tham gia vào vụ kiện đã bắt đầu rồi. Phát Ngôn Viên cũng có thể yêu cầu điều tra sự thống nhất của điều luật với Hiến Pháp Ba Lan hoặc làm đơn yêu cầu sửa đổi luật pháp.

Trong tất cả trường hợp này Phát Ngôn Viên sẽ thông báo với người nộp đơn về các hành động đã được thực hiện hoặc xác định là các quyền và sự tự do của con người đã không bị vi phạm.



## 5.5. RPO không giải quyết các việc gì?

Bạn nên nhớ là Phát Ngôn Viên không thể thay thế các cơ quan nhà nước (ví dụ các cơ quan hành chính, tòa án) giải quyết các công việc nằm trong nhiệm vụ của các cơ quan đó, nhất là nếu vụ kiện chưa kết thúc. RPO cũng không can thiệp các tranh chấp giữa những cá nhân – khu vực hoạt động của Phát Ngôn Viên là vi phạm các quyền và sự tự do bởi các cơ quan nhà nước.

**Bản khai cho RPO không thay thế các khiếu nại bình thường, ví dụ khiếu nại trong vụ án hình sự hoặc khiếu nại quyết định hành chính tiêu cực.**



## 6. Phát Ngôn Viên Quyền Trẻ Em

### 6.1. Phát Ngôn Viên Quyền Trẻ Em là ai và nhiệm vụ của họ là gì?

Phát Ngôn Viên Quyền Trẻ Em (Rzecznik Praw Dziecka – RPD) bảo vệ các quyền của trẻ em lưu tại Hiến Pháp Ba Lan, Ước Bảo Vệ Quyền Trẻ Em và các quy định khác của luật pháp. Họ cũng hoạt động với mục đích bảo vệ các quyền đó (nhất là quyền để sống và bảo vệ sức khỏe, quyền được giáo dục trong gia đình, quyền được đáp ứng các quyền lợi xã hội và quyền được học tập). Phát Ngôn Viên hành động với mục đích bảo vệ đưa trẻ em trước bạo lực, tàn ác, phá hoại đạo đức, sự bỏ bê và đối xử xấu.

Tất cả các con người, từ khi được hình thành đến lúc đủ 18 tuổi, được coi là trẻ em. Có nghĩa là trẻ em quốc tịch nước ngoài và bố mẹ của các trẻ em đó cũng có thể xin sự giúp đỡ của Phát Ngôn Viên.

### 6.2. Liên lạc với Phát Ngôn Viên Quyền Trẻ Em thế nào?

Để xin sự giúp đỡ của Phát Ngôn Viên, bạn có thể liên lạc với Văn Phòng Phát Ngôn Viên qua đường bưu điện, điện thoại hoặc qua đường điện tử. Bạn cũng có thể khai sự việc trực tiếp tại Văn Phòng. Phát Ngôn Viên có lập Đường Dây Trợ Giúp Trẻ Em (0 800 12 12 12 – gọi từ các điện thoại tường miễn phí). Đường Dây này được lập cho các trẻ em có vấn đề không giải quyết được những không biết tìm sự giúp đỡ ở đâu. Người lớn biết và muốn thông báo về vấn đề của đứa trẻ cũng có thể gọi điện vào số này.

## 6.3. Phát Ngôn Viên Quyền Trẻ

### Em hoạt động thế nào?

Phát Ngôn Viên thực hiện hoạt động độc lập, theo dõi các thông tin về chuyện vi phạm quyền và lợi ích của trẻ em. Trong tất cả trường hợp RPD sẽ trình bày cho cá nhân hoặc tổ chức mà đã báo Phát Ngôn Viên về việc vi phạm quyền và lợi ích của trẻ em quan điểm của họ, và nếu họ thực hiện hành động – về tác dụng của hành động này. Luật pháp không quy định thời gian trả lời của RPD, bạn cũng không có khả năng khiếu nại quyết định của Phát Ngôn Viên. Phát Ngôn Viên có thể điều tra sự việc tại chỗ và yêu cầu với cơ quan, tổ chức và chính quyền nhân dân giải thích, cung cấp thông tin và cung cấp các tài liệu liên quan. Các cơ quan có nghĩa vụ hợp tác với Phát Ngôn Viên và cung cấp sự giúp đỡ, thông tin và các lời giải thích. Sau khi điều tra sự việc, Phát Ngôn Viên có thể yêu cầu cơ quan hoặc tổ chức thích hợp thực hiện hành động bảo vệ đưa trẻ em với thẩm quyền của nó. Các cơ quan có nghĩa vụ báo cáo Phát Ngôn Viên về các hành động đã được thực hiện hoặc quan điểm của họ muộn nhất trong 30 ngày. Ngoài ra, nếu Phát Ngôn Viên phát hiện vi phạm quyền của trẻ em bởi các cơ quan đó, họ có thể yêu cầu thành lập hội đồng kỷ luật hoặc biện pháp trừng phạt.








**Phát Ngôn Viên giải quyết các việc cá nhân nếu việc đó chưa được giải quyết bằng cách thích hợp mặc dù đã qua hết các bước pháp luật rồi. Phát Ngôn Viên không thể thay thế các tổ chức chuyên môn về bảo vệ quyền trẻ em nhưng can thiệp khi các thủ tục cho đến nay tỏ ra không có hiệu quả hoặc không được thực hiện.**

# TÀI LIỆU THAM KHẢO 1

## Các địa chỉ cơ quan tỉnh

**Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Dolny Śląsk** Dolnośląski Urząd Wojewódzki  
**Phòng Quản Lý Người Nước Ngoài** Wydział Spraw Obywatelskich i Cudzoziemców  
pl. Powstańców Warszawy 1 (tầng trệt)  
50-951 Wrocław

-  [www.duw.pl/pl/obsługa-klienta/cudzoziemcy/kontakt](http://www.duw.pl/pl/obsługa-klienta/cudzoziemcy/kontakt)
- tel.:
-  hợp pháp hóa giấy tờ 71 340 66 55, 71 340 67 02
-  nhận thẻ 71 340 64 58
-  nhận giấy mời 71 340 69 53
-  giấy phép lao động 71 340 69 23, 71 340 69 37



### **Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Kujawsko-Pomorskie**

Kujawsko-Pomorski Urząd Wojewódzki  
ul. Jagiellońska 3  
85-950 Bydgoszcz

### **Phòng Hợp Pháp Hóa Người Nước Ngoài**

Oddział Legalizacji Pobytu Cudzoziemców

(tòa nhà B, cửa vào từ phía phố Konarskiego 1, tầng VI, phòng 62)

-  tel. 52 349 72 40
-  [www.bydgoszcz.uw.gov.pl/pl/wydzial-spraw-obywatelskich-i-cudzoziemcow.html](http://www.bydgoszcz.uw.gov.pl/pl/wydzial-spraw-obywatelskich-i-cudzoziemcow.html)
- e-mail: [cudzoziemiec@bydgoszcz.uw.gov.pl](mailto:cudzoziemiec@bydgoszcz.uw.gov.pl)

**Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Lubelskie** Lubelski Urząd Wojewódzki  
**Phòng Quản Lý Người Nước Ngoài** Oddział ds. Cudzoziemców

ul. Spokojna 4

20-914 Lublin

 [www.lublin.uw.gov.pl](http://www.lublin.uw.gov.pl)

 tel. 81 74 24 732


fax 81 74 24 432

e-mail: [wsoc@lublin.uw.gov.pl](mailto:wsoc@lublin.uw.gov.pl)


**Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Lubuskie** Lubuski Urząd Wojewódzki

ul. Jagiellończyka 8

66-400 Gorzów Wielkopolski

 [www.lubuskie.uw.gov.pl](http://www.lubuskie.uw.gov.pl)

Trung tâm Ủy Ban: tel. 95 711 56 00

 tel. 95 711 53 05

fax 95 711 53 28

e-mail: [obywatelskie.cudzoziemcy@lubuskie.uw.gov.pl](mailto:obywatelskie.cudzoziemcy@lubuskie.uw.gov.pl)

**Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Łódzkie** Łódzki Urząd Wojewódzki  
**Phòng Giải Quyết Vấn Đề Công Dân Và Người Nước Ngoài**

Wydział Spraw Obywatelskich i Cudzoziemców

ul. Piotrkowska 103

90-425 Łódź

 Đường dây trợ giúp Ủy Ban: tel. 42 664 17 00

 tel.: 42 664 17 04, 42 664 17 01, 42 664 17 02

fax 42 664 17 03

e-mail: [SO@lodz.uw.gov.pl](mailto:SO@lodz.uw.gov.pl)

**Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Małopolskie** Małopolski Urząd Wojewódzki  
**Phòng Giải Quyết Vấn Đề Công Dân Và Người Nước Ngoài**

Wydział Spraw Obywatelskich i Cudzoziemców

**Phòng Quản Lý Người Nước Ngoài** Oddział ds. Cudzoziemców

ul. Przy Rondzie 6

(tầng trệt, phòng dịch vụ cho người nước ngoài)

Kraków



[www.malopolska.uw.gov.pl](http://www.malopolska.uw.gov.pl)



tel. 12 39 21 804

fax 12 42 23 019

e-mail: wo@malopolska.uw.gov.pl

**Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Mazowsze** Mazowiecki Urząd Wojewódzki  
**Phòng Quản Lý Người Nước Ngoài** Wydział Spraw Cudzoziemców

ul. Długa 5

00-263 Warszawa



[www.mazowsze.uw.gov.pl](http://www.mazowsze.uw.gov.pl)



tel.: 22 695 67 70, 22 695 67 73

e-mail: legalizacjapobytu@mazowieckie.pl

**Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Opolskie** Opolski Urząd Wojewódzki

ul. Piastowska 14

45-082 Opole



[www.opole.uw.gov.pl](http://www.opole.uw.gov.pl)



Văn Phòng Dịch Vụ Khách Hàng: tel. 77 45 24 125



tel. 77 45 24 705

fax 77 45 24 478

**Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Podkarpackie** Podkarpacki Urząd Wojewódzki

ul. Grunwaldzka 15

35-959 Rzeszów



[www.rzeszow.uw.gov.pl](http://www.rzeszow.uw.gov.pl)



tel. 17 867 10 00

**Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Podlaskie** Podlaski Urząd Wojewódzki

ul. Mickiewicza 3

15-213 Białystok

 [www.bialystok.uw.gov.pl](http://www.bialystok.uw.gov.pl)


 tel.: 85 743 93 15, 85 743 92 31

**Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Pomorskie** Pomorski Urząd Wojewódzki

ul. Okopowa 21/27 (cửa vào từ phía phố Rzeźnicka)

80-958 Gdańsk

 [www.uw.gda.pl](http://www.uw.gda.pl)

 Đường dây trợ giúp Ủy Ban cho các việc hợp pháp hóa giấy tờ:

58 30 77 121, 58 30 77 176, 58 30 77 420,

58 30 77 421, 58 30 77 424, 58 30 77 464

 Đường dây trợ giúp Ủy Ban cho các việc giấy phép lao động:

58 30 77 466, 58 30 77 603

 Ban Thư Ký Phòng Quản Lý Người Nước Ngoài (phòng 11)

 tel. 58 30 77 427

fax 58 30 77 214


e-mail: [wsom\\_cudzoziemcy@gdansk.uw.gov.pl](mailto:wsom_cudzoziemcy@gdansk.uw.gov.pl)

**Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Śląsk tại Katowice** Śląski Urząd Wojewódzki w Katowicach

ul. Jagiellońska 25

40-032 Katowice

 Ban Thư Ký Ủy Ban (phòng 327)

 tel.: 32 20 77 328, 32 20 77 400

fax 32 20 77 327

e-mail: [wsoim@katowice.uw.gov.pl](mailto:wsoim@katowice.uw.gov.pl)

**Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Świętokrzyskie** Świętokrzyski Urząd Wojewódzki

 [www.kielce.uw.gov.pl](http://www.kielce.uw.gov.pl)

**Phòng Giải Quyết Vấn Đề Công Dân Và Người Nước Ngoài**

Wydział Spraw Obywatelskich i Cudzoziemców

**Phòng Quản Lý Người Nước Ngoài** Oddział ds. Cudzoziemców

al. IX Wieków Kielce 3

25-516 Kielce

 [www.kielce.uw.gov.pl/pl/obsługa-klienta/cudzoziemcy](http://www.kielce.uw.gov.pl/pl/obsługa-klienta/cudzoziemcy)

 tel.: 41 342 15 02, 41 342 15 70

fax 41 342 14 66

### **Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Warmińsko-Mazurskie**

Warmińsko-Mazurski Urząd Wojewódzki

al. Marsz. J. Piłsudskiego 7/9

10-575 Olsztyn



[www.uw.olsztyn.pl](http://www.uw.olsztyn.pl)



Trung tâm Ủy Ban: tel. 89 52 32 200

fax ogólny: 89 527 74 47

e-mail: [info@uw.olsztyn.pl](mailto:info@uw.olsztyn.pl)



Văn Phòng Dịch Vụ Khách Hàng:

tel.: 89 52 32 444, 89 52 32 333

**Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Wielkopolska** Wielkopolski Urząd Wojewódzki

### **Phòng Giải Quyết Vấn Đề Công Dân Và Người Nước Ngoài**

Wydział Spraw Obywatelskich i Cudzoziemców

pl. Wolności 17 (tầng XVI)

61-739 Poznań



[www.poznan.uw.gov.pl](http://www.poznan.uw.gov.pl)



tel. 61 854 17 21

fax 61 854 18 43

e-mail: [so@poznan.uw.gov.pl](mailto:so@poznan.uw.gov.pl)

### **Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Zachodniopomorskie**

Zachodniopomorski Urząd Wojewódzki

Wały Chrobrego 4

70-502 Szczecin



[www.szczecin.uw.gov.pl](http://www.szczecin.uw.gov.pl)

Phòng cung cấp thông tin (các việc người nước ngoài):



tel. 91 43 03 728, 91 43 03 500



## TÀI LIỆU THAM KHẢO 2

# Các cơ quan và tổ chức giúp đỡ người nước ngoài

### **Văn Phòng Đại Diện Bảo Vệ Quyền Trẻ Em**    Biuro Rzecznika Praw Dziecka

ul. Przemysłowa 30/32

00-450 Warszawa

→ tel. 22 583 66 00

e-mail: [rpd@brpd.gov.pl](mailto:rpd@brpd.gov.pl)

### **Văn Phòng Đại Diện Bảo Vệ Quyền Công Dân**

Biuro Rzecznika Praw Obywatelskich

al. Solidarności 77

00-090 Warszawa

→ tel. 22 55 17 700

e-mail: [rzecznik@rpo.gov.pl](mailto:rzecznik@rpo.gov.pl)

### **Caritas**

ul. Skwer kard. Stefana Wyszyńskiego 9

01-015 Warszawa

→ tel. 22 334 85 00

e-mail: [caritas@caritas.pl](mailto:caritas@caritas.pl)

### **Trung Tâm Văn Hóa Châu Phi Motema Africa**

Centrum Kultury Afrykańskiej Motema Africa

ul. Dzika 6 m. 256

00-172 Warszawa



tel.: 511 260 745 lub 0033 770 684 314

e-mail: afrikana2006@yahoo.fr

### **Trung Tâm Hỗ Trợ Tư Pháp H. Nieć** Centrum Pomocy Prawnej im. H. Nieć

ul. Krowoderska 11/7

31-141 Kraków



[www.pomocprawna.org](http://www.pomocprawna.org)



tel. 12 633 72 23

fax 12 423 32 77

e-mail: [biuro@pomocprawna.org](mailto:biuro@pomocprawna.org)

### **Tổ Chức Châu Phi Khác Biệt** Fundacja Afryka Inaczej



tel. 883 348 287

fax 22 203 51 58

### **Viện Phục Vụ Quốc Gia Luật Pháp**

Fundacja Instytut na rzecz Państwa Prawa

ul. F. Chopina 14/70

20-023 Lublin



[www.fipp.org.pl](http://www.fipp.org.pl)



tel. 81 743 68 05

e-mail: [fundacja@fipp.org.pl](mailto:fundacja@fipp.org.pl)

### **Tổ Chức "Cứu Trợ"** Fundacja „Ocalenie”

ul. Koszykowa 24 lok. 1 (tầng I)

00-553 Warszawa



[www.ocalenie.org.pl](http://www.ocalenie.org.pl)



tel. 22 828 04 64

fax 22 828 50 54

e-mail: [fundacja@fundacjaocalenie.org.pl](mailto:fundacja@fundacjaocalenie.org.pl)

**Tổ Chức Dân Tộc Ormian KZKO** Fundacja Ormiańska KZKO

ul. Broniewskiego 54/83

01-716 Warszawa

 [www.fundacjaormianska.pl](http://www.fundacjaormianska.pl)

 tel. 696 586 108

e-mail: [marta@fundacjaormianska.pl](mailto:marta@fundacjaormianska.pl),


[sekretariat@fundacjaormianska.pl](mailto:sekretariat@fundacjaormianska.pl)

**Tổ Chức Nhân Quyền Helsinki** Helsińska Fundacja Praw Człowieka

ul. Zgoda 11

00-018 Warszawa

 [www.hfhr.pl](http://www.hfhr.pl), [programy.hfhr.pl/uchodzczy](http://programy.hfhr.pl/uchodzczy)

 tel. 22 556 44 66

e-mail: [refugees@hfhr.org.pl](mailto:refugees@hfhr.org.pl)

**Tổ Chức Quốc Tế Về Di Cư IOM** IOM Międzynarodowa Organizacja ds. Migracji

ul. Mariensztat 8

00-302 Warszawa

 [www.iom.pl](http://www.iom.pl)

 tel. 22 538 91 69

e-mail: [iomwarsaw@iom.int](mailto:iomwarsaw@iom.int)

**Trung Tâm Người Di Cư Fu Shenfu** Ośrodek Migranta Fu Shenfu

ul. Ostrobramska 98

04-118 Warszawa

 tel. 22 610 02 52

e-mail: [osrodek@migrant.pl](mailto:osrodek@migrant.pl)

**Hành Động Nhân Đạo Ba Lan** Polska Akcja Humanitarna

ul. Szpitalna 5 lok. 3

00-031 Warszawa

 tel. 22 828 88 82

e-mail: [pah@pah.org.p](mailto:pah@pah.org.p)

### **Tổ Chức Chữ Thập Đỏ Ba Lan**    Polski Czerwony Krzyż

ul. Mokotowska 14

00-561 Warszawa



[www.pck.org.pl](http://www.pck.org.pl)

Tổng đài điện thoại: 22 326 12 00



tel. 22 326 12 00

Ban thư ký: [info@pck.org.pl](mailto:info@pck.org.pl), [zarzad.glowny@pck.org.pl](mailto:zarzad.glowny@pck.org.pl),

[head.office@pck.org.pl](mailto:head.office@pck.org.pl)



tel. 22 326 12 86

fax 22 628 41 68

### **Hội Đàm Di Cư Ba Lan**    Polskie Forum Migracyjne

ul. Orła Białego 44 a

05-080 Izabelin



tel. 605 888 753

e-mail: [info@forummigracyjne.org](mailto:info@forummigracyjne.org)

### **Hội Đoàn Kết và Hữu Nghị Ba Lan – Sudan Nil–Wisła**

Polsko-Sudańskie Stowarzyszenie na rzecz Współpracy i Przyjaźni Nil–Wisła

ul. Zwycięzców 19

03-936 Warszawa

e-mail: [nil-wisla@o2.pl](mailto:nil-wisla@o2.pl)

### **Hội Hỗ Trợ Pháp Luật**    Stowarzyszenie Interwencji Prawnej

ul. Siedmiogrodzka 5

01-204 Warszawa



tel. 22 621 51 65

e-mail: [interwencja@interwencjaprawna.pl](mailto:interwencja@interwencjaprawna.pl)

### **Hội Văn Hóa Xã Hội Việt Nam – Ba Lan**

Towarzystwo Społeczno-Kulturalne Wietnamczyków w Polsce

ul. Marszałkowska 45

00-648 Warszawa


## **Văn Phòng Tư Vấn Pháp Luật Đại Học Tổng Hợp Jagiellonski**

Uniwersytecka Poradnia Prawna Uniwersytetu Jagiellońskiego

**Ban Quyền Con Người** Sekcja Praw Człowieka

al. Zygmunta Krasińskiego 18

30-101 Kraków

 tel. 12 430 19 97

 [www.law.uj.edu.pl/poradnia](http://www.law.uj.edu.pl/poradnia)

## **Tổ Chức Phát Triển Không Biên Giới (Frog)**

Fundacja Rozwoju Oprócz Granic (Frog)

ul. Mazowiecka 12 phòng 24 (tầng 1)

00-048 Warszawa

 [www.frog.org.pl](http://www.frog.org.pl)

 tel. 22 403 78 72, 517 459 418

e-mail: [biuro@frog.org.pl](mailto:biuro@frog.org.pl)


## **Hội Tự Do Ngôn Luận**

Stowarzyszenie Wolnego Słowa

ul. Marszałkowska 7

00-626 Warszawa

 [www.sws.org.pl](http://www.sws.org.pl)

 tel., fax. 22 405 66 30

e-mail: [sws@sws.org.pl](mailto:sws@sws.org.pl)

# Tài liệu tham khảo

## Cơ sở pháp lý quan trọng nhất

- ➔ Điều luật ngày 12.03.2004 về trợ cấp xã hội
- ➔ Điều luật ngày 20.04.2004 về khuyến khích lao động và các cơ quan lao động
- ➔ Điều luật ngày 3.12.2010 về thực hiện điều luật Liên Minh Châu Âu về việc đối xử công bằng

## Các trang

- ➔ Ủy Ban Nhân Dân Tỉnh Mazowieckie: [www.mazowieckie.pl](http://www.mazowieckie.pl)
- ➔ Bộ Lao Động và Chính Trị Xã Hội: [www.mpips.gov.pl](http://www.mpips.gov.pl)
- ➔ Bộ Thư Pháp: [www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)
- ➔ Thanh Tra Lao Động Nhà Nước: [www.pip.gov.pl](http://www.pip.gov.pl)
- ➔ Phát Ngôn Viên Quyền Công Dân: [www.rpo.gov.pl](http://www.rpo.gov.pl)
- ➔ Phạt Ngôn Viên Quyền Trẻ Em: [www.brpd.gov.pl](http://www.brpd.gov.pl)
- ➔ Cơ Quan Quản Lý Các Vấn Đề Người Nước Ngoai: [www.udsc.gov.pl](http://www.udsc.gov.pl)
- ➔ Tòa Án Nhân Quyền Châu Âu: [www.echr.coe.int](http://www.echr.coe.int)
- ➔ Hội Đồng Châu Âu: <http://hub.coe.int>
- ➔ [www.pokrzywdzeni.gov.pl](http://www.pokrzywdzeni.gov.pl)
- ➔ [www.prezydent.pl](http://www.prezydent.pl)

## Công Bố

- Witold Klaus, Katarzyna Wencel, „Dyskryminacja cudzoziemców w Polsce. Diagnoza sytuacji”, Stowarzyszenie Interwencji Prawnej – Analizy, Raporty, Ekspertyzy, nr 7/2008. (Witold Klaus, Katarzyna Wencel, “Phân biệt đối xử tại Ba Lan. Chẩn đoán tình trạng”, Hội Hỗ Trợ Pháp Luật – các phân tích, tổng kết, nhận xét chuyên gia, số 7/2008)
- Ministerstwo Sprawiedliwości, „Sądy w Polsce. Jakie są ich rodzaje? Jakie sprawy rozpatrują?”, sierpień 2004. (Bộ Thư Pháp, “Tòa án tại Ba Lan. Có loại gì? Xét xử các việc gì?”, Tháng 8, 2004)
- Katarzyna Łakoma, „Praktyczne wskazówki dotyczące wnoszenia skarg do Europejskiego Trybunału Praw Człowieka w Strasburgu”, Biuro Informacji Rady Europy, Warszawa 2007. (Katarzyna Łakoma, “Các chỉ dẫn thực tế về việc khiếu nại lên Tòa Án Nhân Quyền Châu Âu tại Strasburg”, Trung Tâm Thông Tin Hội Đồng Châu Âu, Warszawa, 2007)

Tài liệu này là thành phần của một gói thông tin xuất bản dưới dự án “Người di cư tại Ba Lan – các thông tin và trợ cấp pháp luật” được đồng tài trợ từ Quỹ Liên Minh Châu Âu Cho Việc Hội Nhập Công Dân Các Nước Thứ Ba với Ngân Sác Nhà Nước.

Tổ Chức Nhân Quyền Helsinki được thành lập năm 1989 bởi các thành viên của Ủy Ban Helsinki trước đó hoạt động bí mật tại Ba Lan. Hiện nay đó là một từ các tổ chức NGO bảo vệ nhân quyền lớn nhất tại Ba Lan. Hoạt động của Ủy Ban gồm: giám sát và nghiên cứu tuân thủ quyền con người, đấu tranh xóa đổi luật pháp, giáo dục về quyền con người ở trong nước và nước ngoài và hỗ trợ tư pháp cho người Ba Lan và nước ngoài. Ủy Ban hợp tác với các tổ chức quốc tế về nhân quyền, từ năm 2007 Ủy Ban có chức năng tư vấn cho Hội Đồng Xã Hội và Kinh Tế của Liên Hiệp Quốc (ECOSOC).

Chương Trình Hỗ Trợ Tư Pháp Cho Người Tị Nạn Và Di Cư được lập năm 1992. Nhiệm vụ cơ bản nhất của Chương Trình này là hỗ trợ luật pháp miễn phí cho người nước ngoài có nhu cầu, can thiệp và hoạt động luật pháp chiến lược. Trong các nhiệm vụ Chương Trình cũng gồm có giám sát tuân thủ quyền người nước ngoài, viết y kiến về các dự thảo dự án luật pháp về sự di cư và hướng dẫn thông báo và đào tạo về các quyền của người nước ngoài.

Tài liệu này được trợ cấp thêm bởi Open Society Foundations.

Tài liệu này được phân phát miễn phí, không phải để bán.

**Tài liệu được Ngân sách Ba Lan cùng quỹ Liên Minh Châu Âu đồng tài trợ trong khuôn khổ chương trình Hội nhập Công dân các nước Thứ Ba của Quỹ Châu Âu.**